



# Výroční zpráva Annual Report 2012



A handwritten signature in black ink, which appears to be 'Bytešník'.

**MUDr. Jan Bytešník, CSc.**

předseda Správní rady  
Nadačního fondu „Moderní léčba arytmií“

Chairman of the Management Board of  
the Modern Treatment of Arrhythmias  
Endowment Fund

# Úvodní slovo

k výroční zprávě Nadačního fondu  
„MODERNÍ LÉČBA ARYTMÍÍ“

Vážení,

Správní rada Nadačního fondu „Moderní léčba arytmií“ Vám předkládá výroční zprávu za rok 2012, který byl již sedmnáctým rokem působení této neziskové organizace. Předmětem zájmu Nadačního fondu je podpora nových trendů v diagnostice a léčbě arytmií, tj. poruch srdečního rytmu.

Je potřeba zdůraznit, že arytmie představují závažný medicínský problém. Například v Evropě umírá každoročně zhruba 400 tisíc lidí náhlou arytmií smrtí a přibližně 2 % dospělé populace trpí fibrilací síní, která zhoršuje kvalitu života a může svými důsledky výrazně zkracovat život. Rovněž chronické srdeční selhání je ve vysokém procentu provázáno arytmiemi a poruchami šíření vzruchu v srdci. Proto je problematika srdečních arytmií v centru pozornosti zdravotníků i celé společnosti ve všech ekonomicky rozvinutých zemích. Medicínské technologie se rychle vyvíjejí a každoročně se objevují nové poznatky a postupy, které mohou zřetelně zlepšit prognózu a kvalitu života pacientů postižených některou formou poruch srdečního rytmu. Nové technologie jsou

# Foreword

to the Annual Report of the Modern Treatment of  
Arrhythmias Endowment Fund

Dear All,

the Management Board of the Modern Treatment of Arrhythmias Endowment Fund presents the Annual Report for the year 2012, which was already the seventeenth year of the activities of this non-profit organization. The subject of interest of the Endowment Fund is to support new trends in the diagnosis and treatment of arrhythmias, i.e. disturbances of cardiac rhythm.

It should be emphasized that arrhythmias are serious medical problem. For example, in Europe about 400,000 people die each year from sudden arrhythmic death and approximately 2% of the adult population suffer from atrial fibrillation, which deteriorates the quality of life and whose consequences can significantly shorten life. In addition, chronic heart failure is frequently associated with arrhythmias and electrical conduction abnormalities. Therefore, arrhythmias are in the centre of attention of health professionals as well as the entire society in all economically developed countries. Medical technology is rapidly evolving and every year there is new knowledge and practices that can significantly improve

však ekonomicky náročné a ověřování jejich efektivity a zavádění do medicínské praxe není dostatečně kryto běžnou formou financování zdravotnictví a vyžaduje podporu dalších subjektů. V dané situaci má své důležité místo i podpora neziskových organizací. S touto vizí skupina 10 pracovníků IKEM - lékařů, sester a techniků – založila 18. 10. 1995 Nadaci „Moderní léčba arytmií“. Následně byla Nadace transformována na Nadační fond s původním názvem. Od roku 2003 je Nadační fond členem Asociace nadačních fondů a každoročně se podrobuje auditu svého hospodaření

Nadační fond podporuje projekty umožňující zavádění nových technologických postupů v diagnostice a léčbě srdečních arytmií a napomáhá úsilí klinických pracovníků zvládnout všechny důležité moderní lékařské metody v oblasti léčby poruch srdečního rytmu a zajistit jejich plnou dostupnost v České republice. V tomto směru podporuje další rozvoj arytmiologie v rámci Kliniky kardiologie IKEM jakožto dominantního pracoviště v této oblasti kardiologie nejen v České republice, ale i v zemích bývalého východního bloku.

Nadační fond proto každoročně výrazně ekonomicky podporuje prestižní mezinárodní odbornou akci o katetrizační ablační léčbě srdečních arytmií

the prognosis and quality of life of patients affected by some form of abnormal heart rhythm. New technologies are economically demanding, and their effectiveness assesment and introduction into clinical practice are not adequately covered by existing health care reimbursement. Therefore, it requires support from other sources. In this situation the support from non-profit organizations is very important. With this vision, a group of 10 IKEM workers - doctors, nurses and technicians - established the Foundation „Modern Treatment of Arrhythmias“ on 18. 10. 1995. Subsequently, the Foundation was transformed into the Endowment Fund, retaining its original name. Since 2003, the Endowment Fund has been a member of the Association of Endowment Funds and undergoes an annual audit of its activities.

The Endowment Fund supports projects which enable the introduction of new technological procedures in the diagnosis and treatment of cardiac arrhythmias and assists in the efforts of clinicians to master all important modern strategies in management of heart rhythm disorders. The Fund also supports availability of these methods in the Czech Republic. It promotes further development of arrhythmia services at Department of Cardiology of IKEM. This department remains the leading centre not only in the Czech Republic but also in the countries of the former Eastern Bloc.

(„Prague Workshop on Catheter Ablation“), sponzoruje dlouhodobé studijní pobyty mladých lékařů ve špičkových kardiologických centrech v USA i Evropě a podílí se na ekonomickém zajištění nového vybavení a modernizace katetrizačních sálů a implantačního sálu v rámci Kliniky kardiologie IKEM. Toto pracoviště slouží již několik let jako výukové centrum (Centre of Excellence) pro mladé kardiology - arytmology v rámci Evropské asociace srdečního rytmu (EHRA), jež je součástí Evropské kardiologické společnosti (ESC). Nadační fond rovněž pomáhá při financování nákupu přístrojů pro zajištění intenzivní péče a monitorace u pacientů, hospitalizovaných na Klinice kardiologie IKEM, a dalších projektů.

Velice děkujeme všem, kdo podpořili finančně i jinak činnost Nadačního fondu, a chceme je ujistit, že jejich podpora slouží užitečnému a ušlechtilému cíli.

Přejeme si udržet přízeň svých dosavadních podporovatelů a chtěli bychom získat podporu i dalších subjektů, rozhodnutých přispět k zavádění nových medicínských poznatků a technologií, nabízejících zlepšení životní prognózy a kvality mnoha pacientů se srdečními arytmiemi.

The Endowment Fund therefore provides significant economic support for the prestigious international event focused on catheter ablation of cardiac arrhythmias („Prague Workshop on Catheter Ablation“), sponsors the study stays of young cardiologists in top cardiology centers in the U.S. and Europe, and supports purchases of new equipment and modernization of cath labs and implant operation theater at the Department of Cardiology of IKEM. This facility has served for several years as a teaching center (Centre of Excellence) for young cardiologists within the framework of the European Heart Rhythm Association (EHRA), which is part of the European Society of Cardiology (ESC). The Endowment Fund also helps to purchase the equipment for intensive care and monitoring of patients hospitalized at Department of Cardiology of IKEM.

Many thanks to all people and subjects who have supported the activities of Endowment Fund either financially or in other form. We want to ensure them, that their support serves to the useful and noble aim.

We wish to retain the favor of our existing supporters and we would also like to ask for support of other subjects that are willing to promote novel medical knowledge and technologies. The ultimate goal is to improve prognosis and quality of life of many patients with cardiac arrhythmias.



# Obsah

- I.** Úvod
- II.** Činnost správní rady
- III.** Aktivita a hospodaření Nadačního fondu
- IV.** Význam činnosti Nadačního fondu pro Klinikou kardiologie IKEM a pro rozvoj oboru arytmologie v ČR
- V.** Úkoly pro rok 2013
- VI.** Audit hospodaření Nadačního fondu

# Content

- I.** Introduction
- II.** Activities of the Management Board
- III.** Activities and Management of the Endowment Fund
- IV.** The Importance of the Endowment Fund's Activities for the Department of Cardiology of IKEM and for the development of the field of arrhythmology in the Czech Republic
- V.** Tasks for 2013
- VI.** Audit of the Management of the Endowment Fund





## Úvod

Rok 2012 byl sedmnáctým rokem činnosti Nadačního fondu „Moderní léčba arytmií“ (dále jen „Nadační fond“). Tak jako v předchozích letech, činnost Nadačního fondu byla i v roce 2012 v souladu s hlavními cíli formulovanými ve Statutu této neziskové organizace. Nadační fond plnil své zákonné povinnosti v oblasti účetnictví a ve vztahu k Finančnímu úřadu pro Prahu 4. Současně plně respektoval a dodržoval požadavky na dokladování a evidenci peněžních i nepeněžních darů, věnovaných Nadačnímu fondu. Veškeré skutečnosti, související s hospodařením, byly řádně dokladovány v přiznání k dani darovací. Přehled o hospodaření Nadačního fondu za uplynulý rok byl posuzován nezávislým auditorem. Závěr provedeného auditu je jednoznačně příznivý a je podrobněji uveden v šesté části této výroční zprávy.

## Introduction

The year 2012 was the seventeenth year of the activities of the Modern Treatment of Arrhythmias Endowment Fund (hereinafter referred to as the “Endowment Fund”). As in previous years, the Endowment Fund’s activities in 2012 were in line with the main objectives defined in the Statutes of this non-profit organization. The Endowment Fund fulfilled its legal obligations in the area of accounting and in relation to the Tax Office for Prague 4. At the same time they fully respected and complied with the requirements for documentation and record keeping of cash and non-cash donations, donated to the Endowment Fund. All data related to financial management, were properly documented in the gift tax return. An overview of the management of the Endowment Fund for the previous year was assessed by an independent auditor. The findings of the audit are unambiguously favorable and are described in detail in the sixth section of this Annual Report.

# S Správní rada Nadačního fondu Moderní léčba arytmií

10  
Lenka Augustinová  
Ing. Marie Bláhová  
MUDr. Jan Bytešník, CSc.  
MUDr. Robert Čihák, CSc.  
Bc. Vladana Fišerová  
Jitka Homolová  
JUDr. Jan Hubáček  
Prof. MUDr. Josef Kauztner, CSc.  
Bc. Helga Klozová  
MUDr. Renata Krausová  
Helena Lásková  
MUDr. Kateřina Lefflerová, CSc.  
Eva Nováková  
MUDr. Petr Peichl, Ph.D.  
Prof. MUDr. Jan Pirk, DrSc.  
Prof. MUDr. Vladimír Staněk, CSc.  
Bc. Ivana Valtrová

# M Management Board of the Modern Treatment of Arrhythmias Endowment Fund

## Činnost Správní rady

Současná Správní rada pro tříleté funkční období byla zvolena 30. 6. 2010. Správní rada Nadačního fondu se v roce 2012 sešla 5krát (29. 3., 3. 5., 26. 9., 9. 10. a 19. 12.). Na svých zasedáních se Správní rada zabývala zajištěním aktuálních i dlouhodobějších úkolů vyplývajících z poslání Nadačního fondu, jeho provozními záležitostmi a rozhodovala o způsobu použití finančních prostředků. Průběžně rovněž hodnotila stav hospodaření fondu. Na zasedání dne 3. 5. 2012 projednala Výroční zprávu a účetní závěrku za rok 2011 a zprávu auditora.

## Management Board Activities

The current Management Board was elected on 30.06.2010 for a three-year period. The Management Board of the Endowment Fund gathered five times in 2012 (29. 3., 3. 5., 26. 9., 9. 10. a 19. 12.). At its meetings, the Board engaged in providing current and longer-term challenges arising from the mission of the Endowment Fund and its operational matters and made decisions about the use of resources. They also continuously assessed the status of the fund management. At its meeting on 3. 5. 2012 they discussed the Annual Report and the final accounts for the year 2011, as well as the auditor's report.



Správní rada udržovala i v roce 2012 kontakt s Asociací nadačních fondů při Fóru dárců, jejímž členem je od roku 2003. Tuto aktivitu zajišťovala kromě členky správní rady L. Augustinové též Mgr. P. Křištofová, která od roku 2010 podle smlouvy o službách v oblasti public relations navrhuje a organizačně zajišťuje různé formy propagace Nadačního fondu. V roce 2012 byl tudíž proveden i dotisk přehledné informační karty, obsahující nejdůležitější informace o Nadačním fondu s uvedením potřebných kontaktních údajů.

Ze všech zasedání Správní rady jsou pořizeny písemné zápisy, v nichž jsou zachycena všechna důležitá rozhodnutí, včetně použití finančních prostředků.

V roce 2012 pokračoval Nadační fond ve vedení podvojného účetnictví. Činnost Správní rady Nadačního fondu byla i nadále zajišťována bez profesionálního zázemí. Členové Správní rady se tedy podíleli na její činnosti dle svých časových možností a nad rámec svých pracovních povinností. Jak však již bylo zdůrazněno ve výroční zprávě za rok 2011, Správní rada si je dobře vědoma toho, že s ohledem na náročnější ekonomické a další podmínky musí v blízké budoucnosti uskutečnit již dříve deklarovaný záměr vytvořit alespoň jednoduchou profesionální řídicí strukturu. Tento požadavek zůstává jedním z hlavních úkolů v úsilí o zlepšení organizace činnosti Nadačního fondu.



The Management Board remained in contact in 2012 with the Association of Endowment Funds at the Donors Forum, whose member it has been since 2003. This activity was organized by, apart from members of the Management Board, L. Augustinová as well as Mgr. P. Křištofová, who since 2010 under contracts for services in the field of public relations has proposed and organized various forms of promotion of the Endowment Fund. In 2012, the reprinting of clearly arranged information cards containing important information about the Endowment Fund with all contact details was also carried out.

Written records of all meetings of the Management Board are taken with a written statement in which all important decisions are captured, including the use of resources.

In 2012, the Endowment Fund continued in double-entry bookkeeping. The activities of the Management Board of the Endowment Fund continued to be ensured without a professional background. The Board Members were therefore involved in its activities according to their schedule and beyond the scope of their job responsibilities. As was already pointed out in the Annual Report for 2011, the Management Board is well aware that, given the challenging economic and other conditions, they must carry out the previously stated intention to create at least a simple professional management structure in the near future. This requirement remains one of the major challenges in the efforts to improve the organization of the Endowment Fund's activities.



Správní rada na svých jednáních opakovaně věnovala pozornost původnímu příkazu ředitele IKEM z roku 2011 a jeho nové verzi (Příkaz ředitele č.11/2012) z 21. 5. 2012, reflektující Příkaz ministra zdravotnictví ČR k zabezpečení protikorupčních opatření v rámci organizací přímo řízených MZ ČR („Protikorupční strategie Ministerstva zdravotnictví České republiky pro přímo řízené organizace“), a nadále uplatňuje předchozí rozhodnutí, kterým se Nadační fond zavazuje:

- pokračovat v průkazném evidování všech darů a pravidelně se podrobovat auditu svého hospodaření,
- vynakládat získané prostředky pouze na účely stanovenými zákonem a na účely stanovené zákonem a konkretizované ve Statutu Nadačního fondu,
- zdržet se jednání, které by bylo v rozporu s oprávněnými zájmy IKEM,
- zveřejňovat i nadále veškeré sponzorské dary a finanční příspěvky na svých webových stránkách a ve výročních zprávách,
- vytvořit dozorčí radu s cílem celkového posílení kontrolní činnosti fungování Nadačního fondu (tento úkol se podařilo splnit až v roce 2013 na základě přijetí změn a schválení úplného znění novelizovaného Statutu Nadačního fondu).

The Management Board at its meetings repeatedly paid attention to the original order of the director of IKEM from 2011 and its new version (Order of the Director No.11/2012) of 21. 5. 2012, reflecting the Order of the Health Minister for the safeguarding of anti-corruption measures within organizations directly managed by the MHCR (“Anti-corruption Strategy of the Ministry of Health of the Czech Republic for directly managed organizations”) and continuing the enforcement of the previous decisions by which the Endowment Fund undertakes:

- to continue to carry out the record keeping of all donations and regularly undergo an audit of their management
- to use existing resources only for the purposes stipulated by law and put down in concrete terms in the Statutes of the Endowment Fund
- to refrain from acts that would be contradictory to the legitimate interests of the IKEM,
- to continue to publish all donations and financial contributions on its website and in its annual reports,
- to create a supervisory board to strengthen the overall functioning of the control activities of the Endowment Fund (this task was fulfilled in 2013 based on the acceptance and approval of the full text of the amended Statute of the Endowment Fund).



Správní rada rovněž v uplynulém období pokračovala ve spolupráci s občanským sdružením „Rytmus srdce“, jehož činnost podpořila v předchozích dvou letech významně ekonomicky. V souvislosti s činností o. s. Rytmus srdce, již je především edukace pacientů a laické veřejnosti, Nadační fond sponzoroval vytvoření informačního a instruktážního videozáznamu o léčbě závažných komorových tachyarytmií a prevenci náhlé arytmiické smrti pacientů pomocí implantabilních kardioverterů-defibrilátorů.

The Management Board also continued in the past year in its cooperation with the patient organization “Heart Rhythm”, whose activities they supported in the previous two years at a financially significant level. In connection with the activities of this association, which is primarily the education of patients and general public, the Endowment Fund sponsored development of an educational video on treatment of ventricular arrhythmias and prevention of sudden cardiac death by means of implantable cardioverters-defibrillators.







## Aktivity a hospodaření Nadačního fondu

Hlavní (a již tradiční) odbornou akcí, kterou Nadační fond každoročně podporuje, je Pražský workshop o katetrizačních ablacích („Prague Workshop on Catheter Ablation“). V roce 2012 se Nadační fond významnou měrou podílel na organizačním a materiálním zabezpečení již 15. ročníku tohoto workshopu, který se konal v IKEM Praha (ve spolupráci s Nemocnicí Na Homolce Praha) ve dnech 18. 3.–20. 3. 2012. Správní rada, stejně jako v předchozích letech, poskytla agentuře CCL – CONFERENCE CZECHOSLOVAKIA LTD. významnou finanční garanci k umožnění jeho přípravy. Workshop je jinak finančně sponzorsky podporován převážně společnostmi, které vyvíjejí a poskytují technologie pro katetrizační ablace srdečních arytmií.



## Activities and Management of the Endowment Fund

The main (and traditional) professional event that the Endowment Fund annually supports is the Prague Workshop on Catheter Ablation (“Prague Workshop on Catheter Ablation”). In 2012, the Endowment Fund contributed substantially to the organizational and financial support for already the 15th year of this workshop, which was held in Prague at IKEM (in cooperation with the Homolka Hospital, Prague) between 18. 3 and 20. 3. 2012. The Management Board, as in previous years, provided the agency CCL – CONFERENCE CZECHOSLOVAKIA LTD. with significant financial guarantees to ensure its preparation. Otherwise, the workshop is financially sponsored mainly by companies that develop and sell technologies for catheter ablation of cardiac arrhythmias.



Tohoto workshopu se zúčastnilo – obdobně jako v předchozích ročnících – zhruba 200 odborníků, z toho více než 2/3 tvořili hosté ze zahraničí. Hlavních prezentací a edukativního provádění invazivních léčebných výkonů, přenášeny živě z katetrizačních sálů do kongresového centra, se ujali přední odborníci z Evropy, USA a Asie. Kromě přehledových sdělení o strategii ablační léčby a představení některých nových technologií katetrizačních ablací u různých typů arytmií (s důrazem zejména na fibrilaci síní a komorové tachykardie) byly

The workshop was attended – as in previous years – by roughly 200 professionals, of which more than two thirds were foreign participants. The keynote presentations and educative performing of invasive medical procedures, transmitted live from the catheter operating room into the auditorium of the convention center, were undertaken by leading experts from Europe, USA and Asia. In addition to review lectures about the strategy for ablation therapy and the presentation of some of the new technology of catheter ablation for different





hlavními tématy nové zobrazovací technologie a ablační technologie včetně dálkové navigace. Již v předchozích výročních zprávách jsme zmínili, že velkou předností tohoto workshopu je dostatečný prostor pro neformální diskuze mezi katetrizujícími lékaři a auditoriem v průběhu katetrizačního léčebného výkonu. Tuto stránku většina účastníků workshopu velmi oceňuje a účast na pražském workshopu preferuje před obdobnými zahraničními akcemi. Pražský workshop o katetrizačních ablacích má značný věhlas a je nepochybně přínosem k rozvoji

types of arrhythmia (with particular emphasis on atrial fibrillation and ventricular tachycardia) the main topics were new imaging technologies and ablation technologies, including remote navigation. We have already mentioned in previous annual reports that a major advantage of this workshop is the sufficient space for the informal discussion between operators and the audience during the ablation procedure. This aspect is highly valued by most workshop participants and participation in the Prague workshop is therefore preferred over similar international events.

moderní léčby poruch srdečního rytmu v zemích střední, východní i severní Evropy. Nadační fond proto jeho podporu i do budoucna řadí mezi priority své činnosti.

Nadační fond se v roce 2012 spolupodílel i na financování nákupu přístrojů, umožňujících rozvoj a zkvalitňování léčby závažných poruch srdečního rytmu. S finanční pomocí Nadačního fondu byl proto v tomto roce zakoupen pro Kliniku kardiologie IKEM přístroj Doppler IMEDEx (transkraniální dopplerovský přístroj Digi – Life, včetně odpovídajícího software) pro přesnější detekci cerebrálních embolií, jehož využití se váže na významný klinický program katetrizačních ablací u fibrilace síní. Pořizovací cena tohoto přístroje byla 844 tis. Kč.

The Prague workshop on catheter ablation is considerably renowned and is contributed to the development of modern treatment of cardiac rhythm disorders in Central, Eastern and Northern Europe. The Endowment Fund therefore ranks its continued support in the future as one of the priorities of its activities.

In 2012, The Endowment Fund co-financed the purchase of equipment, enabling the development and improvement of the treatment of serious arrhythmia. With financial assistance from the Endowment Fund, the IMEDEx Doppler device (Transcranial Doppler device Digi – Life, including the corresponding software) was therefore purchased this year for the Department of Cardiology at



Správní rada rovněž v roce 2012 schválila účast Nadačního fondu na zakoupení dochlazovací jednotky pro katetrizační sály (s ovladnou) Oddělení arytmologie Kliniky kardiologie IKEM. Montáž tohoto zařízení výrazně zlepšila pracovní podmínky na klíčovém pracovišti Oddělení arytmologie. Zařízení bylo zakoupeno u společnosti PHAR Service za 539 tis. Kč.

Na návrh vedení Kliniky kardiologie IKEM Správní rada Nadačního fondu v roce 2012 finančně podpořila uskutečnění zahraničních stáží MUDr. B. Aldhoona (v USA), MUDr. M. Kotrče (v Belgii) a MUDr. W. El-Husseiniho (v Holandsku) a rovněž finančně podpořila aktivní účast MUDr. J. Beneše na kongresu mladých

IKEM, for the accurate detection of cerebral embolism. The equipment will be used for research in the field of catheter ablation of atrial fibrillation. The cost of this system was 844 thousands CZK.

In 2012, the Management Board also approved the participation of the Endowment Fund in the purchase of air-condition system for cath labs (including control room) of Arrhythmia unit of the Department of Cardiology of IKEM. The installation of this system has greatly improved working conditions in the arrhythmia unit, which is a key workplace. The equipment was purchased from the company PHAR Service for 539 thousands CZK.

On recommendation of Head of the Department of Cardiology of IKEM, the Management Board of the Endowment Fund funded study stays abroad for B. Aldhoon, MD (in the U.S.), M. Kotrc, MD (in Netherlands), and W. El-Husseini, MD (in Belgium), and also financially supported active participation of J. Benes, MD at the congress of young researchers in Switzerland. The total amount which the Endowment Fund contributed to the foreign travel of the mentioned doctors was 367 thousands CZK.





výzkumníků ve Švýcarsku. Celková částka, kterou Nadační fond přispěl na zahraniční cesty jmenovaných lékařů, byla 367 tis. Kč.

Nadační fond skončil své hospodaření v roce 2012 s vyrovnaným výsledkem. Správní rada konstatovala tuto pozitivní skutečnost na svém jednání 19. 12. 2012, které bylo mimo jiné věnováno přehledu hospodaření Nadačního fondu v roce 2012. Jednotlivé sponzorské dary jsou řádně evidovány v účetnictví a byly poskytovány na základě písemných darovacích smluv. Správní rada Nadačního fondu si váží darů a příspěvků všech dalších právnických a fyzických osob, jejichž úplný přehled tvoří přílohu této zprávy.

The Endowment Fund ended its operations in 2012 with a balanced outcome. The Management Board noted this positive fact at its meeting on 19.12.2012, which besides other things, reviewed the management of the Endowment Fund in 2012. The individual donations of sponsors are properly recorded in the accounting records and are provided on the basis of written gift contracts. The Management Board of the Endowment Fund appreciates the donations and contributions of all other legal and natural persons whose complete overview is annexed to this report.

The Endowment Fund (as in previous years) underwent an audit of its operations. The audit was





Nadační fond se (obdobně jako v předchozích letech) podrobil auditu svého hospodaření. Audit provedla společnost PKM AUDIT Consulting s.r.o. Ze zprávy auditora vyplývá, že Nadační fond se ve své činnosti plně řídil příslušnými ustanoveními Obchodního zákoníku a zákona upravujícího činnost nadací a nadačních fondů a že k účetní závěrce a ke zprávě o hospodaření Nadačního fondu za rok 2012 nejsou výhrady, a tedy svědčí o trvale odpovědném přístupu k hospodaření se získanými finančními prostředky a o jejich efektivním využití.

conducted by PKM AUDIT Consulting s.r.o.. The auditor's report (see below) shows that the Foundation's activities fully adhere to the relevant provisions of the Commercial Code and the law governing the activities of foundations and endowment funds, and that there are no reservations to the financial statements nor the report on the management of the Endowment Fund for the year 2012, and therefore shows a consistently responsible approach to the management of the acquired funds and their effective utilization.





## **Význam činnosti Nadačního fondu pro Kliniku kardiologie IKEM a pro rozvoj oboru arytmologie v ČR**

Tak jako v předchozích letech, můžeme i nadále konstatovat, že Nadační fond svou činností podporuje zlepšování podmínek pro práci Oddělení arytmologie Kliniky kardiologie IKEM a napomáhá tak dalšímu zlepšování péče o pacienty s poruchami srdečního rytmu. Významnou finanční podporou odborných edukačních

## **The Importance of the Endowment Fund's Activities for the Department of Cardiology of IKEM and for the development of arrhythmology in the Czech Republic**

As in previous years, we continue to state that the Endowment Fund supports the improvement of conditions of arrhythmia services at the Department of Cardiology of IKEM through its activities, helping to further improve the care of patients with cardiac arrhythmias. By means of the significant financial support



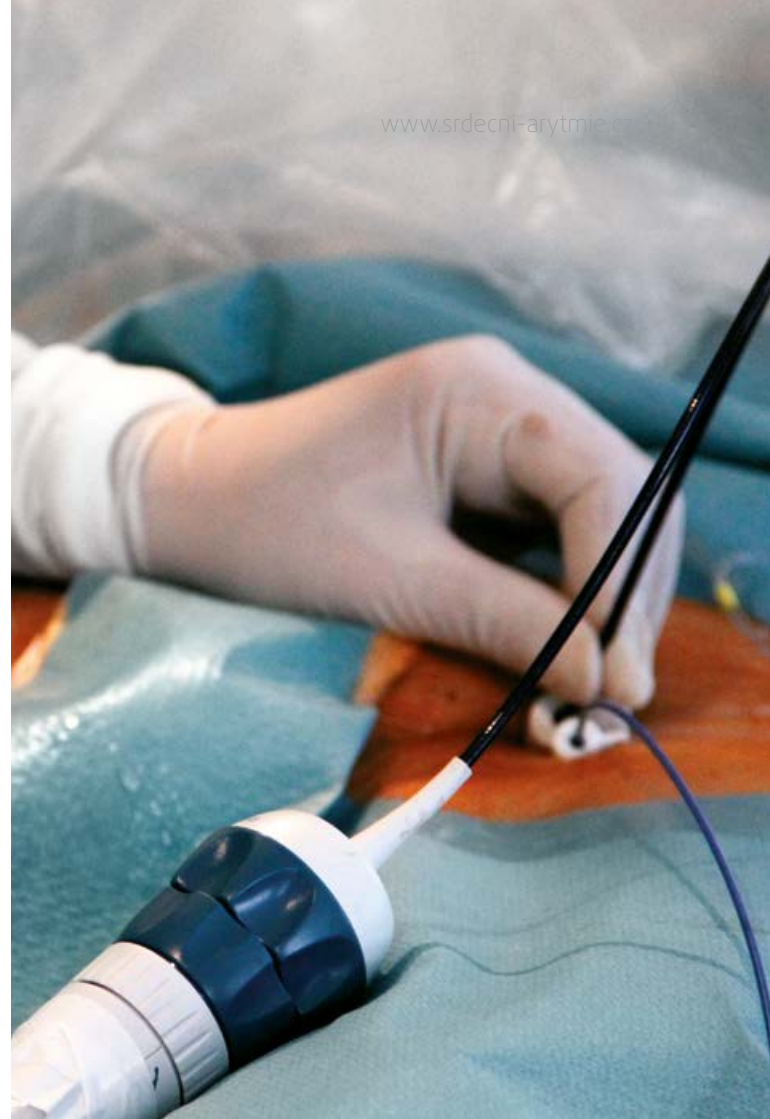


akcí Nadační fond opakovaně přispívá k propagaci a rozvíjení nových léčebných postupů v dané oblasti arytmologie v České republice i v okolních evropských státech. Realizace těchto akcí s sebou nese i propagaci Kliniky kardiologie IKEM a přispívá k udržení jejího prestižního postavení v národním i mezinárodním měřítku. V oblasti nefarmakologických léčebných postupů v arytmologii slouží Klinika kardiologie IKEM jako školicí centrum pro stipendisty, vybrané v rámci EHRA (European Heart Rhythm Association) při Evropské kardiologické společnosti (ESC), a slouží jako tréninkové centrum v oblasti roboticky navigovaných ablací („Center of Excellence“) pro vybrané specialisty ze zemí Evropské unie i dalších evropských zemí. Kromě toho poskytuje řadu krátkodobých stáží zaměřených na určitou problematiku. Klinika kardiologie je také zapojena v mnoha mezinárodních studiích a v několika mezinárodních registrech.

Finanční a materiální podpora ze strany Nadačního fondu Moderní léčba arytmií pomáhá dalšímu rozvoji moderní diagnostiky a léčby srdečních arytmií na Klinice kardiologie IKEM a přispívá tak k pokroku v této oblasti kardiologie v rámci ČR a zvýšení mezinárodní prestiže Kliniky kardiologie IKEM. Tyto výstupy jsou plně v souladu s proklamovaným posláním Nadačního fondu.

of professional educational events, the Endowment Fund repeatedly contributes to the promotion and development of new treatments in the field of arrhythmology in the Czech Republic and neighboring European countries. Implementation of these actions also entails the promotion of the Department of Cardiology of IKEM and helps to maintain its prestigious position on the national as well as international scale. In the area of non-pharmacological treatments in arrhythmology, the Department of Cardiology of IKEM serves as a training center for scholarship holders selected under the EHRA (European Heart Rhythm Association) at the European Society of Cardiology (ESC) and serves as a training center in the field of robot navigated ablation ("Center of Excellence") for selected specialists from the European Union and other European countries. In addition, it provides a number of short courses on specific subjects. The Department of Cardiology is also involved in many international studies and several international registries.

Financial and material support from the Modern Treatment of Arrhythmias Endowment Fund helps to further promote the development of modern diagnosis and treatment of cardiac arrhythmias at the Department of Cardiology of IKEM, and contributes to progress in this field in the Czech Republic and to increasing the international prestige of the Department of Cardiology of IKEM. These outputs are fully consistent with the stated mission of the Endowment Fund.







## Úkoly pro rok 2013

V roce 2013 Správní rada Nadačního fondu připravila a schválila nový Statut Nadačního fondu, který odpovídá současné právní úpravě. Zároveň již byla zvolena nová Správní rada Nadačního fondu pro další funkční období.

Ve spolupráci s vedením Kliniky kardiologie a Kardiocentra IKEM se bude Správní rada Nadačního fondu i nadále snažit o efektivní využívání finančních prostředků fondu. Pokusí se oslovit další potenciální dárce a bude spolupracovat s občanským sdružením „Rytmus srdce“, jehož cílem je, jak již bylo zmíněno, především edukace laické i odborné veřejnosti v problematice srdečních arytmí. Nadační fond bude nadále finančně podporovat významné vzdělávací akce týkající se uvedené problematiky a bude též finančně přispívat na stáže mladých lékařů na špičkových zahraničních pracovištích s cílem jejich podrobného seznámení se s progresivními technologiemi a logistikou péče o pacienty s vybranými kardiologickými diagnózami.

## Tasks for 2013

In 2013, the Endowment Fund Management Board prepared and approved new Statutes of the Endowment Fund, which corresponds to the current legislation. In addition, a new Endowment Fund Management Board has been elected for the next term.

In cooperation with the leadership of the Department of Cardiology and Cardiology Centre of IKEM, the Endowment Fund Management Board shall continue to make effective use of the financial resources of the Fund. They will also attempt to reach more potential donors and will cooperate with the patient organization "Heart Rhythm", whose objective is especially, as already mentioned, the education of the general public and experts in the issue of cardiac arrhythmia. The Endowment Fund will continue to support important educational events relating to the mentioned issues and will also contribute financially to travel grants for young cardiologists to visit centres of excellence abroad. This is an important activity that allows physicians to learn about progressive technologies and logistics of specialized care for patients with specific cardiac diagnoses.

Předpokládáme další úzkou spolupráci s Asociací nadací a nadačních fondů, což by mělo přispět k posílení prestiže Nadačního fondu a mohlo by pomoci v hledání případných dalších finančních zdrojů pro rozvoj jeho aktivit. Důležitým úkolem pro rok 2013 je udržování rutinního provozu nových webových stránek.

V roce 2013 zůstává pro Správní radu aktuální úkol konečně pokročit v otázce profesionalizace řízení aktivit Nadačního fondu. Správní rada si uvědomuje důležitost tohoto kroku v současné době, kdy je třeba rychle reagovat na určité situace a potenciální nabídky různých forem spolupráce a možnosti další propagace Nadačního fondu a jeho zaměření na aktivní podporu rozvoje arytologie.

Úspěšná činnost Nadačního fondu je jednou z významných podmínek pro udržení špičkové úrovně arytologie v rámci Kliniky kardiologie IKEM. Vzhledem k dominantnímu postavení tohoto pracoviště v dané oblasti kardiologie to příznivě ovlivňuje proces zkvalitňování péče o pacienty s poruchami srdečního rytmu též v rámci České republiky i v dalších zemích bývalého východního bloku. Je tedy žádoucí, aby Nadační fond pokračoval ve svém úsilí o plnění cílů deklarovaných ve statutu této neziskové organizace.

V Praze dne 13. 6. 2013

**MUDr. Jan Bytešník, CSc. v. r.**

jménem Správní rady Nadačního fondu Moderní léčba arytmií





We anticipate further close cooperation with the Association of Foundations and Endowment Funds, which should help to raise the status of the Endowment Fund and could help to identify any additional financial resources for the development of its activities. An important task for 2013 is to maintain the routine operation of the new website.

In 2013, the task of finally making progress in the professionalization of the management activities of the Endowment Fund remains an important topic. The Management Board recognizes the importance of this step at the present time when it is necessary to quickly react to certain situations and the potential supply of various forms of cooperation and ways to further promote the Endowment Fund and its focus on supporting the development of arrhythmology.

The successful activity of the Endowment Fund is one of the important conditions for maintaining the high level of arrhythmia services at the Department of Cardiology of IKEM. Given the dominant position of this work site in the field of cardiology, it positively influences the process of improving the quality of care for patients with heart rhythm disorder in the Czech Republic as well as in other countries of the former Eastern Bloc. It is therefore desirable that the Endowment Fund continue its efforts to meet the goals declared in the Statutes of this non-profit organization.

In Prague on 13. 6. 2013

**Jan Bytešník, MD, CSc., m. p.**

on behalf of the Management Board of the Modern Treatment of Arrhythmias Endowment Fund





## KATETRIZAČNÍ SÁLY



## ELEKTROFYZIOLOGICKÉ SÁLY



Z hygienických důvodů  
prosíme při vstupu na oddělení  
používat návleky.  
Děkujeme za pochopení



## Audit hospodaření nadačního fondu

Celkově pozitivní výsledky a stav hospodaření Nadačního fondu v roce 2012 potvrzuje zpráva auditora, společnosti PKM AUDIT Consulting, s.r.o., která provedla v souladu se zákonem audit hospodaření Nadačního fondu. Auditor ověřil účetní závěrku Nadačního fondu, veškeré účetní záznamy a správnost účetních postupů. Odpovídajícími auditorskými postupy přezkoušel v celém rozsahu účetní závěrku a dospěl k následujícímu výroku.

## Audit of the Management of the Endowment Fund

Overall, the positive results and management condition of the Endowment Fund in 2012 are confirmed by the auditor's report from the company PKM AUDIT Consulting s.r.o., which conducted an audit of the management of the Endowment Fund in accordance with the law. The auditor audited the financial statements of the Endowment Fund, all accounting records as well as the correctness of the accounting procedures. By means of the appropriate audit procedures, they re-examined the final accounts in its entirety and came to the following statement.

# VÝROK AUDITORA:

34

Podle našeho názoru účetní závěrka ve všech významných ohledech věrně zobrazuje finanční pozici fondu Nadační fond Moderní léčba arytmií k 31. 12. 2012 a jeho finanční výkonnost a peněžní toky za období od 1. 1. 2012 do 31. 12. 2012 a je v souladu s českými účetními předpisy.

Výrok zní:

**BEZ VÝHRAD**

V Praze dne 22. 3. 2013

**PKM AUDIT Consulting s. r. o.**

Sídlo Národní 43/365, 110 00 Praha 1

Číslo osvědčení o zápisu do seznamu auditorů č. 469

**Ing. Luboš Marek**

Odpovědný auditor

# AUDITOR'S OPINION:

In our opinion, the financial statements faithfully present, in all material respects, the financial position of the Modern Treatment of Arrhythmias Endowment Fund to 31. 12. 2012, and its financial performance and cash flows for the period from 1. 1. 2012 to 31. 12. 2012 and are in accordance with accounting regulations.

The operative part reads:

**WITHOUT RESERVATIONS**

In Prague on 22. 3. 2013

**PKM AUDIT Consulting s.r.o.**

Headquarters: Národní 43/365, Praha 1, 110 00

Number of the certificate of registration in the list of auditors No. 469

**Ing. Luboš Marek**

Statutory auditor

# Příloha č. 1

**Rozvaha ve zjednodušeném rozsahu  
ke dni 31. 12. 2012** (v tisících Kč)

36

## Appendix No. 1

**Summarized balance sheet to 31. 12. 2012** (in thousands of CZK)

| <b>Aktiva / Assets</b>                                                     |              |
|----------------------------------------------------------------------------|--------------|
| <b>A. Dlouhodobý majetek celkem / A. Total fixed assets</b>                | <b>8 815</b> |
| Dlouhodobý nehmotný majetek / Intangible fixed assets                      | 3 081        |
| Dlouhodobý hmotný majetek / Tangible fixed assets                          | 28 321       |
| Dlouhodobý finanční majetek / Long-term financial assets                   | 0            |
| Oprávky k dlouhodobému majetku celkem / Depreciation of fixed assets total | - 22 587     |
| <b>B. Krátkodobý majetek celkem / B. Short-term assets total</b>           | <b>2 549</b> |
| Pohledávky celkem / Receivables total                                      | 2 057        |
| Krátkodobý finanční majetek / Short term financial assets                  | 492          |
| Jiná aktiva / Other assets                                                 | 0            |
| Zásoby / Stocks                                                            | 0            |
| Celkem Aktiva / Total assets                                               | 11 364       |

| <b>Pasiva / Liabilities</b>                                                 |               |
|-----------------------------------------------------------------------------|---------------|
| <b>A. Vlastní zdroje celkem / A. Own resources total</b>                    | <b>11 364</b> |
| Jmění celkem / Total equity                                                 | 11 214        |
| Výsledek hospodaření celkem / Total Profit                                  | 77            |
| <b>B. Cizí zdroje celkem / B. Other sources total</b>                       | <b>0</b>      |
| Rezervy, dlouhodobé závazky / Reserves, long-term liabilities               | 0             |
| Krátkodobé závazky, jiná pasiva / Short-term liabilities, other liabilities | 73            |
| Celkem Pasiva / Total Liabilities                                           | 11 364        |



# Příloha č. 2

**Dárci Nadačního fondu „Moderní léčba arytmií“  
za rok 2012**

38

## Appendix No. 2

**Donors for the Modern Treatment of  
Arrhythmias Endowment Fund for 2012**

| <b>Jméno / Name</b>       | <b>Adresa / Address</b> | <b>Částka / Amount</b> |
|---------------------------|-------------------------|------------------------|
| Stanislava Starchová      | Praha 10                | 2 000 Kč / CZK         |
| Ing. Jan Kratochvíl       | Praha 4                 | 6 000 Kč / CZK         |
| MUDr. Jan Schöttner       | Liberec                 | 10 000 Kč / CZK        |
| Irena Dobrá Cavanaglová   | Mladá Boleslav          | 30 000 Kč / CZK        |
| František Znojil          | Praha 10                | 5 000 Kč / CZK         |
| Mgr. Hana Šimíčková       | Praha 10                | 3 662 Kč / CZK         |
| BOSTON SCIENTIFIC, s.r.o. | Praha 5                 | 4 342 100 Kč / CZK     |
| HANSEN Medical            | CA, USA                 | 240 336 Kč / CZK       |
| ŠEBEL, s.r.o.             | Praha 1                 | 30 000 Kč / CZK        |
| Vítězslav Vraný           | Nehvizdy                | 20 000 Kč / CZK        |
| Bohemian Ventures, s.r.o. | Praha 7                 | 100 000 Kč / CZK       |
| Ing. Miloš Beck           | Jesenice                | 10 000 Kč / CZK        |
| MUDr. Olga Příštková      | Kunovice                | 20 000,00 Kč / CZK     |
| Karel Pazdera             | Praha 4                 | 1 300 Kč / CZK         |
| Jarmila Benešová          | Praha 10                | 3 000 Kč / CZK         |
| Ing. Josef Honz, CSc.     | Lnáře                   | 10 000 Kč / CZK        |
| Čestmír Církva            |                         | 1 200 Kč / CZK         |
| Miluše Hofmannová         |                         | 300 Kč / CZK           |
| Lukáš Rajter              |                         | 500 Kč / CZK           |
| Medifond o. s.            |                         | 400 000 Kč / CZK       |
| Šetek Josef               |                         | 800 Kč / CZK           |
| Kolářová Milena           | Dobřichovice            | 5 000 Kč / CZK         |
| Jirků Jan                 |                         | 100 Kč / CZK           |

Partneři:

